

BIBLIOGRAFIE

1. Poëzie

- *Sextant*, Brugge, Orion, 1968
- *Een valkuil in de wolken*, Brugge / Den Haag: J. Sonnevile / Nijgh & Van Ditmar, 1971
- *Van het een komt het ander* (i.s.m. Solange Abbiati), Brugge: Orion, 1973
- *Lente in Vorst*, Wevelgem: Kreatief, 1976
- *Andere gedichten*, Gent: Masereelfonds, 1980
- *Het onpare paar*, *ibid.*, 1981
- *Op een bordje volgt de rekening*, *ibid.*, 1982
- *Zwermcel* (bibliofiel, vijftig exemplaren, met twee steendrukken van Solange Abbiati), Haarlem: In de Knipscheer, 1986
- *Van een*, *ibid.*, 1986
- *Met ogen vol vergetelheid*, Antwerpen: Manteau, 1989
- *Rover en reiziger*, *ibid.*, 1992
- *Verbeelde boedel*, *ibid.*, 1995
- *Een vlieg met gouden vleugels*, *ibid.*, 1997
- *Aquitaans getijdenboekje* (bibliofiel, met acht tekeningen van Solange Abbiati; vormgeving Anneke Huig), Landgraaf: Herik, 1999
- *Taalgetijden*, Antwerpen: Manteau, 1999
- *Stemmen uit het laagland*, Tielt: Lannoo, 2001
- *In een mum van taal / Gedichten 1968-2002*, Tielt, Lannoo, 2002
- *A*, Tielt: Lannoo, 2005
- *Voegwerk*, Amsterdam: Atlas, 2009
- *Vogeltekens / Augures*, Libourne: La Part des Anges, 2010, (tweetalige editie Nederlands-Frans van 30 kwatrijnen bij 30 miniaturen van Solange Abbiati)
- *Blauw slik*, Haarlem / Leuven: In de Knipscheer / P, 2013
- *Kromzang*, Haarlem / Leuven: In de Knipscheer / P, 2015
- *Krabbengang*. Bloemlezing uit eigen werk (1968-2016), ingeleid door Dirk De Geest. Leuven: P, 2016
- *Aalst* (68 gedichten over de geboortestad), met een autobiografisch nawoord. Leuven: P, 2018
- *In zee / Mar adentro* (tweetalige editie Nederlands-Spaans bij 41 schilderijen van Solange Abbiati), Leuven: P, 2020
- *Schaduw lezen*, Leuven: P, 2021
- *Leenman*, Leuven: P, 2023
- *De weg*, Antwerpen: Otheo, 2025
- *Ogen op mijn rug*, Leuven: P (presentatie op 9 oktober 2026)

2. Proza

- *Mijn verbeelding is jouw slaaf niet* (over Latijns-Amerikaanse literatuur), Gent / Haarlem: Masereelfonds / In de Knipscheer, 1982
- *De oude wereld moe. Over vernieuwers en voortzetters in de literatuur*, Haarlem: In de Knipscheer, 201

3. Vertalingen

Uit het **Frans**:

Maryse Condé

- *Ségou I, De aarden wallen* (roman), Haarlem: In de Knipscheer, 1987

André Doms

- *Tijdelijk verblijf* (met een nawoord van A. Dantinne), Leuven: Uitgeverij P, 2013

Marc Dugardin

- *Hovenieren in vergetelheid* (met een nawoord van de vertaler), Leuven: Uitgeverij P, 2002

- *Eenzame samenzang & andere gedichten*, Leuven: Uitgeverij P, 2005
- *Heen en weer / De part et d'autre*, bibliofiele uitgave op 8 gesigioneerde exemplaren met originele grafiek van, en gedrukt en gebonden door Goede Peeters (tweetalige Nederlands-Franse gedichtenreeks van Marleen de Crée en Marc Dugardin), 2008

Marie Gevers

- *Vrede over het land* (roman), Haarlem / Brussel: In de Knipscheer / Zuid, 1986
- *De dijkgravin* (roman), Antwerpen / Amsterdam: Manteau, 1996

Maurice Maeterlinck

- reeks 'Dichters van nu' 15 (met een inleiding van de vertaler), Gent: Poëziecentrum, 2002

Adolphe Nysenholc

- *Bubele Schaduwwind* (roman, vertaling van *Bubelè, l'enfant à l'ombre*, met een woord vooraf van Daniel Acke), Brussel: Uitgeverij ASP nv, 2020

Jacques Prévert:

- *En de pen wordt weer vogel*, Gent: Masereelfonds, 1982

Charles Van Lerberghe

- *Het lied van Eva* (vertaling van *La Chanson d'Ève*, met een woord vooraf van Vic Nachtergaele), Leuven: Uitgeverij P, 2019

Emile Verhaeren

- *De stad het land het geld* (thematische bloemlezing uit Verhaerens oeuvre), Antwerpen: W. Soethoudt, 1974
- *De heldere uren* (vertaling van *Les Heures claires*, tweetalige editie, met een inleiding van em. prof. Vic Nachtergaele), Antwerpen / Amsterdam: Manteau, 1997
- *Hallucinerend platteland & Tentakelsteden* (vertaling van *Les Campagnes hallucinées* en *Les Villes tentaculaires*, tweetalige editie, met een nawoord van Vic Nachtergaele), Leuven: Uitgeverij P, 2013
- *Tuin van de liefde. Getijdenboek* (vertaling van de trilogie *Les Heures*, met een woord vooraf van Benno Barnard en een nawoord van Vic Nachtergaele), Leuven: Uitgeverij P, 2015
- *Dorpen van zinsbedrog* (vertaling van *Les Villages illusoires*, tweetalige editie, ingeleid door Rik Hemmerijckx, met een nawoord van David Gullentops en Lieven D'hulst), Leuven: Uitgeverij P, 2016
- *De zwarte trilogie* (vertaling van de trilogie *Les Soirs, Les Débâcles, Les Flambeaux noirs*, met een nawoord van em. prof. Christian Berg), Leuven: Uitgeverij P, 2017
- *Prille liefdes* (vertaling van *Les Tendresses premières*, met een woord vooraf van de vertaler en archieffoto's van het oude Sint-Amands), Leuven: Uitgeverij P, 2019
- *Vlaamse meiden en muzen* (vertaling van *Les Flamandes*, met een woord vooraf van de vertaler), Leuven: Uitgeverij P, 2022

Uit het **Spaans**:

Nicolás Guillén (Cuba)

- *Cubaanse gedichten*, Gent, Masereelfonds, 1978
- *Hebben en houden* (met een nawoord van de vertaler), Haarlem: In de Knipscheer, 2003

Cristina Fernández Cubas (Spanje)

- *Een jaar als je belijft* (roman), Haarlem: In de Knipscheer, 1988

Octavio Paz (Mexico)

- *Nachtmuziek over San Ildefonso* (i.s.m. Guy Posson), Amsterdam: Meulenhoff, 1993
- *Verhaal van twee tuinen, Gedichten 1935-1996* (vertalingen van Stefaan van den Breemt, J. Lechner, K. Michel, Guy Posson en Laurens Vancrevel), Amsterdam, Meulenhoff, 1999

Joaquín Silva (Spanje)

- *De gestrande hond en andere gedichten* (met een inleiding van de vertaler), Leuven: Uitgeverij P, 2000

Jaime Sabines (Mexico)

- *Dichter? Nee, voetganger* (met een nawoord van Marco Antonio Campos), Leuven: Uitgeverij P, 2001

José Lezama Lima (Cuba)

- *Mijn ziel rust niet in een asbak* (met een nawoord van de vertaler), Haarlem: In de Knipscheer, 2001

José Luis Sierra (Mexico)

- *Een stad voor José María / Una ciudad para José María* (met een nawoord van de vertaler), Leuven: Uitgeverij P, 2004

Pablo Neruda (Chili)

- *Boek der vragen* (met een nawoord en eindnoten van de vertaler), Haarlem: In de Knipscheer, 2004

Ramón López Velarde (Mexico)

- *De Leeuw en de Maagd* (met een nawoord en eindnoten van de vertaler), Leuven: Uitgeverij P, 2005
- *De Gedichten / Los Poemas* (met een nawoord in het Nederlands, een verantwoording in het Spaans en eindnoten van de vertaler), Leuven: Uitgeverij P, 2010

Marco Antonio Campos (Mexico)

- *Geen plek die de mijne is* (met een nawoord van de vertaler), Leuven: Uitgeverij P, 2007

Juan Gelman (Argentinië)

- *Brief aan mijn moeder / Carta a mi madre* (vertaald i.s.m. Guy Posson, met een nawoord van Marco Antonio Campos), Leuven: Uitgeverij P, 2008
- *Plaatsen en Kanttekeningen / Citas y Comentarios* (vertaald i.s.m. Guy Posson, met een nawoord van Stefaan van den Brecht), Leuven: Uitgeverij P, 2008

Juan Manuel Roca (Colombia)

- *Een standbeeld voor Niemand* (met een nawoord van de vertaler), Haarlem: In de Knipscheer, 2008

36 Mexicaanse dichters (van Rubén Bonifaz Nuño tot Julio Trujillo)

- *Anders gezongen. Bloemlezing uit de Mexicaanse poëzie 1945-2003* (samengesteld door Víctor Manuel Mendiola, Miguel Gomes en Miguel Ángel Zapata, met een inleidend essay van Víctor Manuel Mendiola), Leuven: Uitgeverij P, 2010

Víctor Rodríguez Núñez (Cuba)

- *As van het oneindige* (bloemlezing uit eigen werk 1979-2000, met een nawoord van de vertaler en een uitleidend essay van Katherine M. Hedeem), Leuven: Uitgeverij P, 2022

Uit het **Duits**:

Bertolt Brecht

- *Svendborgse gedichten*, Nijmegen: SUN, 1983

Franz Kafka

- *Ik ken de inhoud niet (Gedichten) / Ich kenne den Inhalt nicht (Lyrik)*, Bedum: Exponent, 2000

Christine Lavant (vertaald i.s.m. Anke van den Brecht)

- *De wilde zijtak van de slaap*, Leuven: Uitgeverij P, 2004

Richard Pietrass

- *Wat ik mis om gelukkig te zijn*, Leuven: Uitgeverij P, 2006

Joseph Roth (gedichten, vertaald i.s.m. Anke van den Brecht)

- *Parade van gebeenten / Gedichten & reportages over de Eerste Wereldoorlog*, Baarn: uitgeverij Prominent, 2014

Georg Trakl

- *In zusters tuin* (een keuze uit de gedichten, met een nawoord van de vertaler)
Baarn: uitgeverij Prominent. 2019

Uit het **Nederlands** naar het **Spaans** vertaalde Stefaan van den Brecht:

- *Más allá de mis manos (Siete poetas flamencos)*, Ciudad de México: Ediciones Colibrí, colección "As de Oros", 2006 (met een inleidend essay van Anne-Marie Musschoot)
- Miriam Van hee: *País al fondo / Achterland*, Ciudad de México: El Tucán de Virginia, Colección Bífidos, 2008 (met een inleidend essay van Yves T'Sjoen)
- Roland Jooris: *Inerme / Weerloos*, Ciudad de México: La Cabra Ediciones, colección Alforja, 2008 (met een inleidend essay van Hans Vandevoorde)
- Luuk Gruwez: *Cosas perdidas / Verloren dingen*, Ciudad de México: La Cabra Ediciones, 2010 (met een inleidend essay van Carl De Strycker)

- Benno Barnard: *Poemas asombrados / Verbaasde gedichten, Antología poética 1994-2005*, Ciudad de México: El Tucán de Virginia, Colección Bífidos, 2011 (met een inleidend essay van Paul Demets)
- Leonard Nolens: *Puertas entreabiertas, 1 Antología Poética (1981-2004)*, Madrid: Vaso Roto Ediciones, Esenciales Poesía, 2013 (met een inleidend essay van Hugo Brems)
- Leonard Nolens: *Puertas entreabiertas, 2 Antología Poética (1986-2014)*, Madrid: Vaso Roto Ediciones, Esenciales Poesía, 2016
- Hadewijch: *Liederen / Canciones*, (prólogo: Blanca Garí, epílogo: Veerle Fraeters y Frank Willaert), Ciudad de México: Ediciones El Tucán de Virginia, 2021
- Hadewijch: *Canciones*, Edición de Veerle Fraeters y Frank Willaert, Madrid: Siruela, colección El Árbol del Paraíso, 2022

Uit het **Frans** naar het **Spaans**, in samenwerking met Marco Antonio Campos:

- *Jardines de Bélgica (Poetas belgas de lengua francesa)*, Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, colección «Poemas y ensayos», 2007
- Marc Dugardin: *A la escucha*, Ciudad de México: ediciones Fósforo, colección Dos Mitades, 2009 (met een inleidend essay van André Doms)
- André Doms: *Piedra de agua*, Ciudad de México: La Cabra Ediciones, 2010 (met een inleidend essay van Alain Dantinne)

Eigen werk (poëzie) van Stefaan van den Bremt in vertaling:

in het **Duits**:

- *Tuchbedeckter Augenblick* (vertaald door Maria Csollány), Straelen (Duitse Bondsrepubliek): Straelener Manuskripte Verlag, 1986
- *Stem uit het laagland / Stimme aus dem tiefen Land* (vertaald door Maria Csollány), Rimbach (Duitse Bondsrepubliek): Verlag im Wald, 2011

in het **Frans**:

- *Toast* (vertaald door Jacques De Decker, Marcel Hennart en Stefaan van den Bremt), Marseille: Autres Temps, 1995
- *Racines d'un nuage* (vertaald door de auteur; tweetalige editie), Bordeaux: Le Castor Astral, 2002
- *Temps et Lieux* (vertaald door de auteur i.s.m. Frans de Haes; tweetalige editie), Gardonne (France): Fédérop, 2006
- *Augures* (vertaald door de auteur, met 30 miniatures van Solange Abbiati; tweetalige editie), Libourne (France): La Part des Anges, 2010
- *Éloge du Superflu* (vertaald door André Doms i.s.m. de auteur, met een inleidend essay van André Doms; tweetalige editie), Montreuil-sur-Mer: Éditions Henry & Trois-Rivières (Québec): Écrits des Forges, 2012

in het **Engels**:

- twaalf gedichten, vertaald door Yann Lovelock, in het Londense tijdschrift *Modern Poetry in Translation* (King's College London, University of London), No. 12 Winter 1997 (*Dutch and Flemish issue*)
- poems (vertaald door Geert Lernout) in *Pumpkins and other things* (catalogus bij tentoonstelling van schilderijen van Pat Harris in Taylor Galleries Dublin, 5-20 november 1999)
- gedichtencycli 'Eedverbond der ijdelen' en 'Tafelen met een stoel' (vertaald door John Irons) in het tijdschrift *Sirena* 2007:1 (Número especial dedicado a: / Special Issue Dedicated to: Poesía flamenca / Flemish Poetry), Johns Hopkins University Press, Baltimore, U.S.

in het **Italiaans**:

- vijf gedichten, vertaald door Giorgio Faggin en Giovanni Nadiani, in de bloemlezing *Poesia fiamminga contemporanea*, Faenza: Mobydick, 1998

in het **Indonesisch**:

- gedichten uit de bundels *Kromzang* en *In zee*, vertaald door Albert Hagenaars en Siti Wahyuningsih voor het digitale platform 'Suara Suara Dari Utara'

in het **Spaans**:

- *El Jardín de los Cuatro Vientos* (vertaald door de auteur i.s.m. Joaquín Silva), Barcelona: Ediciones del Bronce, 1999
- *Palmo de Tierra / Een Mootje Land* (vertaald door de auteur i.s.m. Marco Antonio Campos), México D.F.: El Tucán de Virginia, Colección Bífidos, 2005
- *Matando al héroe / Helden doden* (vertaald door de auteur i.s.m. Marco Antonio Campos), México D.F., La Cabra Ediciones, colección Alforja, 2008
- *Enjambradera* (vertaald door de auteur i.s.m. Víctor Rodríguez Núñez), La Habana (Cuba): Colección Sur Editores, 2014
- *Elogios y Elegías / Van O en Wee* (keuze uit de poëzie 1971-2015, vertaald door de auteur i.s.m. Marco Antonio Campos), México D.F.: Ediciones El Tucán de Virginia, 2018 (413 p.)

in het **Slovaaks**:

- *Poznámky o živote a smrti*, vertaald door Peter Stilicha, in *Revue svetovej literatúry*, nr. 2 (1979), p. 126

in het **Fins**:

- zeven gedichten, vertaald door Heimo Pihlajaama, in de bloemlezing *Onni on vaarallista*, Helsinki: Nihil Interit, 2002

in het **Sloveens**:

- vier gedichten, vertaald door Mateja Seliškar, Ljubljana, in het tijdschrift *Sodobnost* 9-10/2004, september-oktober 2004

in het **Roemeens**:

- zeven gedichten, vertaald door Jan H. Mysjkin en Doina Ioanid, in de bloemlezing *Cu picioarele afară / Cincisprezece poeti flamanzi* (vijftien Vlaamse dichters), Chişinău (Moldavische Republiek): Editura Arc, 2016

In de jaren 1984-87 was Stefaan van den Brecht eindredacteur van een serie literaire vertalingen bij (de inmiddels verdwenen) uitgeverij Zuid te Brussel, een imprint van uitgeverij In de Knipscheer te Haarlem. Onder zijn redactie verscheen toen o.m. werk van Aimé Césaire, Miguel Barnet, Ariel Dorfman, Osvaldo Soriano, André Baillon, Marie Gevers, Franz Hellens en Guy Vaes.

Muzikale composities op tekst van Stefaan van den Brecht:

- *Tegenzang*, een cyclus van 19 liederen (uit de bundel *Andere gedichten*) voor sopraan en cello, gecomponeerd door Marc Michaël De Smet (1997)
- *Twee Chinese liederen* (gedichten uit de bundel *Rover en reiziger*) voor sopraan en cello, gecomponeerd door Marc Michaël De Smet (1999)
- *Stemmen uit het laagland*, een compositie voor stemmen en slagwerk op muziek van André Laporte, in opdracht van het Goeyvaerts Consort o.l.v. Marc Michaël De Smet (2000)
- *Stundengebete* [Duitse vertaling van de cyclus 'Daggetijden' uit de bundel *Taalgetijden*] für Sopran, Violoncello und Klavier, Musik: Andrea Csollány (2007)
- *Een ander liedje*, cd met een keuze uit zijn poëzie vanaf *Lente in Vorst* tot nu, op muziek gezet door Marc Michaël De Smet en vertolkt door zangeres Teike Vos, aan de piano begeleid door de componist (2021)

Stefaan van den Brecht nam deel aan internationale literaire manifestaties als:

- **One World Poetry**, Amsterdam, 1982,
- **Europees Poëziefestival**, Leuven, 1986,
- **Poetry International**, Rotterdam, 1988,
- **Poesidagarna i Malmö**, Malmö (Zweden), 1991,
- eregast van de **Institució de les Lletres Catalanes** op het feest van **Sant Jordi** (Catalaanse nationale feestdag) te Barcelona, 23 april 1993,
- **Dichter aan huis**, Den Haag, 1993,
- **Den Haag taalt**, Den Haag, 1996,
- **Festival International de la Poésie**, Trois-Rivières, Québec (Canada), 1997,
- **Den Haag taalt**, Den Haag, 1999,

- **Vierde dag van de poëzie**, Poëziefestival Landgraaf, 2000,
- **Euro-San Francisco Poetry Festival**, San Francisco (USA), 2001,
- gast van het Docentschap Nederlands aan de **Tbilisi State University of Language and Culture** (Georgië), 2001,
- **Third Round Table of European Poetry**, Riga en Sigulda (Letland), 2001,
- **Boekenbeurs**, Vilnius (Litouwen), 2002,
- **Salon du Livre** met Vlaanderen en Nederland als eregasten, Parijs, 2003,
- **Literaturforum im Brecht-Haus (Richard Pietrass im Gespräch mit Stefaan van den Bremt)**, Berlijn, 25 juni 2003,
- poëzielezing in de **Fundación Carlos de Amberes**, Madrid, 28.11.2006;
- **Festival International & Marché de la Poésie**, Namur, van 13 tot 17 juni 2007;
- lezing in het 'Lycée de Garçons de Luxembourg', Groot-Hertogdom Luxemburg, op 5 maart 2008;
- residentie in Bordeaux (Frankrijk) op uitnodiging van de 'Conseil Général de la Gironde', in het kader van het project 'Citoyenneté européenne', met lezingen in 14 middelbare scholen, 12-30 maart 2008;
- lezing in het 'Gimnazjum n° 10', Szczecin (Polen), op 31 maart en 1 april 2008;
- **Festivalului Internațional de Literatură, "Serile de poezie"**, georganiseerd door het tijdschrift *Antares* in de steden Galați, Brăila en Sulina (Roemenië), van 26 mei tot 2 juni 2012.

Te gast op de **Biennale de la Poésie** (te Luik) in 2003, 2005, 2007 en 2010.

Te gast op het festival **Encuentro de Poetas del Mundo Latino** (Mexico):

- Oaxaca, 2001,
- Morelia, 2002,
- Morelia, 2003,
- Morelia, met daarna verblijf in Querétaro (op initiatief van José Luis Sierra), Guanajuato, Aguascalientes, San Luis Potosí en Zacatecas, 2005,
- Morelia en Pátzcuaro, 2006;
- Morelia en Uruapan, 2007;
- Morelia en Pátzcuaro, 2008;
- Morelia en Uruapan, 2009, gevolgd door een verblijf van een week in Zacatecas met lezingen en het in ontvangst nemen van een eremedaille, verleend door de directeur van het Instituto Zacatecano de Cultura;
- Morelia en Uruapan, met voortzetting in de steden Aguascalientes en San Luis Potosí, van 18 tot 30 oktober 2011;
- Mexico-stad en Aguascalientes, van 22 tot 30 oktober 2014;
- Mexico-stad en Morelia, van 5 tot 11 november 2018.

Te gast op andere festivals in Latijns-Amerika:

- **XVI° Festival Internacional de Poesía de Medellín** (Colombia), 2006;
- **IV° Festival Internacional de Poesía**, Granada (Nicaragua), 2008.

Andere literaire activiteiten in Mexico:

- **'Ramón López Velarde en Flandes. Algunos aspectos de su traducción al neerlandés'**, lezing in boekhandel *André-a*, Zacatecas, 17 oktober 2003,
- **XII Encuentro Internacional de Traductores Literarios**, UNAM, Mexico-City, 2002,
- **Feria del Libro** (Boekenbeurs), Mexico-stad, oktober 2005,
- lezingen in de steden Querétaro, Aguascalientes, San Luis Potosí en Zacatecas, oktober 2005;
- boekpresentaties in Morelia en Zacatecas, oktober 2006;
- vertaalworkshops in Aguascalientes (**Instituto CIELA Fraguas**, van 24 tot 26.10.2006) en Mexico-stad (**Universidad Intercontinental**, van 30.10 tot 01.11.2006);
- **Festival de Poesía Ramón López Velarde a Stefaan van den Bremt** (ter gelegenheid van bekroning met de Internationale Poëzieprijs), Zacatecas, 2007;
- presentatie van de bloemlezing uit eigen werk *Matando al héroe / Helden doden* (La Cabra Ediciones) in het 'Casa del Poeta' in Mexico-stad op 20.10.2008;

- **Jornadas lopezvelardeanas 2010 a Marco Antonio Campos** (ter gelegenheid van diens bekroning met de Poëzieprijs Ramón López Velarde), Zacatecas, 15-19 juni 2010, met presentatie van *De Gedichten / Los Poemas* van Ramón López Velarde (vertaling: Stefaan van den Breemt).